

英国名诗

详注



Percy Bysshe Shelley

Ozymandias
Song to the Men of England
Ode to the West Wind
The Cloud
To a Skylark

John Keats

Bright Star
Ode to a Nightingale
Ode on a Grecian Urn
To Autumn

John Donne

Song
The Canonization
Death Be Not Proud
Batter My Heart

Robert Burns

My Heart's in the Highlands
Auld Lang Syne
John Anderson, My Jo
Red, Red Rose

■ 胡家峦 / 编著 ■

William Wordsworth

My Heart Leaps Up
The Solitary Reaper
Dorsetshire Bridge
The Solitary Reaper

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

H13194-1
279

英国名诗详注

胡家峦 编著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英国名诗详注 / 胡家峦编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2001

ISBN 7-5600-2232-4

I. 英… II. 胡… III. 英语—对照读物, 诗歌—英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 19733 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 任小玫

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京科印刷有限公司

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 20.75

版 次: 2003 年 3 月第 1 版 2006 年 3 月第 2 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-2232-4

定 价: 27.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

■ 英国名诗
详注



责任编辑：任小玫

装帧设计：林 力



前言 Foreword

英国堪称一个伟大的诗歌之邦。在英国文学史上，自盎格鲁·撒克逊时代的民族史诗《贝奥武甫》直到 18 世纪现代小说兴起之前，占主导地位的文学形式实质上是诗歌。在这漫长的历史时期内，可以毫不夸张地说，“诗”对于英国人几乎是“文学”的代名词。在伊丽莎白时代，英国诗歌的发展达到了高峰，就连莎士比亚和琼生的戏剧都无一不具有诗的特质。此后现代小说的崛起也未能遮掩英诗的光辉。尤其是 19 世纪上半叶的浪漫主义又把英诗推向一个新的高峰。到了 20 世纪，随着艾略特《荒原》的出现，英诗又开创了一代前无古人的现代主义诗风，其深远影响几乎波及各国的诗坛。

本书收录了自 16 世纪伊丽莎白时代至 20 世纪末的英国诗人近五十位，诗歌百余首，包括抒情诗、叙事诗、戏剧诗、牧歌、民谣、挽歌、颂歌、史诗等诗歌品类，以及十四行诗、无韵诗、民谣体、图形诗、英雄双韵体、自由诗等诗歌形式。

选编这本《英国名诗详注》，目的是为了帮助高校英语专业高年级学生阅读和欣赏英国诗歌，也可供部分研究生和青年教师参考。同时，这个选本也照顾到具有相当英语基础的诗歌爱好者的需要，考虑到他们不同的欣赏意趣和接受程度。

现有几点说明如下：

一、英诗浩如烟海，在选择诗人和诗歌方面不太可能求全。许多著名诗人及其作品未能收录，但收录的诗作一般都是有定评的，而且大多见于我国高校英语专业常用的各类英诗选读教材。

二、本书以短小的诗篇为主，少数是从戏剧诗或史诗中节选的

片断。但也完整地收录了若干较长的名诗。对于这些名诗，学生们至少应当部分地涉猎，或把它们当做进一步学习的文本。

三、在编排上，除了按年代顺序外，基本以诗人为单元，每一单元分为四个部分，包括作者简介、英语原诗、注释和参考译诗。各部分既相对独立，又具有内在联系，可以相互参照。

四、英语原诗选自多种版本，其中有些版本（由于某种原因）较之目前各类英诗选读教材所依据的版本更老一些。因此，有的英诗在标题、拼写或标点上都可能与某些教材所选的作品不尽相同，建议在阅读时加以对照。

五、参考译诗，除少数为新译外，均选自国内刊物或诗集，多属名家名译。在个别地方，注释者与译者对原诗内容或词句的理解可能不尽相同，但这是难以避免的，因为历来“诗无达诂”。保留少许差异，或许有助于促进读者多层次、多方位的思考和理解。

最后，还想谈一点对于注释的看法。一般来说，注释都本着简明、适度的原则，只有在绝对必要时才加注，因为繁琐的注释可能干扰读者的阅读。不过，在教学实践中，编者感到我国学生若要读懂英语原诗，无论在语言或内容上，确实都还需要更为详尽的注释。对语言和音韵等方面的注释似乎较易解决，而涉及主题或内容时就困难得多。因为诗是具有多义性的。譬如，但丁在《致斯加拉大亲王书》中早就提出诗有字面的、寓言的、哲理的、秘奥的四种意义。当代英国诗人兼批评家威廉·燕卜苏（William Empson）也在《意义暧昧的七种类型》中从作者、读者以及作者和读者两方面，找出了七条原因，归纳为七种类型。撇开其他方面不谈，仅就读者而言，阅读诗歌无疑涉及审美的多元性问题。不同的时代有不同的审美观，而同一时代的不同读者也会对同一首诗有不同的感受和理解。20 世纪的各种文论，如新批评、原型批评、形式主义批

评、心理批评、接受美学等，不仅提供了不同的批评理论，而且也反映了多元的审美视角。鉴于上述原因，许多涉及诗歌主题或内容的注释往往只能代表一家之言。在这个意义上，一条注释可能既是一种参考，又是一种限制。希望读者能够利用前者而超越后者。归根结底，注释的好坏取决于注释者本人的英语语言文学功底以及掌握资料的新旧与多寡等诸多因素。因此，注释的过程也是学习的过程。编者虽常有力不从心之感，但踌躇再三还是做了，而且力图在诗的背景、主题、形式、语言、音韵等各个层次上尽可能提供一些可资参考的东西。效果究竟如何呢？编者期待着批评和指教。

本书是在过去编选的《英语诗歌精品》（北京大学出版社，1995）的基础上大幅度地加以扩充而成。除了增加数量可观的历代诗歌佳作之外，尤其填补了该书的一大空白——20世纪诗人及其作品，从而较以往更能全面地反映异彩纷呈的英国诗坛。

在注释过程中，编者曾涉猎大量的资料，借鉴了国内外众多学者的著作，受益匪浅，但由于注释的综合性而不可能逐一注明出处。书中还选用了大量译诗，除少数为自译外，更多出自师友、学长或其他翻译名家之手，他们的译诗无疑为本书增添了光彩。外语教学与研究出版社社长李朋义和副社长徐建中两位先生欣然同意出版此书，并给予热忱的支持。责任编辑任小玫女士承担了浩繁的编辑和校对工作，为此书的面世付出了心血。编者在此一并表示感谢。

胡家峦

2002年10月20日 北京



CONTENTS

目 录

1 Thomas Wyatt 托马斯·怀亚特

1 Farewell, Love

4 Henry Howard, Earl of Surrey 亨利·霍华德, 萨里伯爵

4 The Soot Season

8 Philip Sidney 菲利普·锡德尼

8 A Ditty

11 Edmund Spenser 埃德蒙·斯宾塞

11 Sonnet 34 ("Lyke as a ship that through the Ocean wyde")

14 Sonnet 54 ("Of this worlds Theatre in which we stay")

17 Sonnet 70 ("Fresh spring the herald of loves mighty king")

20 Sonnet 75 ("One day I wrote her name upon the strand")

23 Christopher Marlowe 克里斯托弗·马洛

23 The Passionate Shepherd to His Love

27 William Shakespeare 威廉·莎士比亚

27 Winter

30 Under the Greenwood Tree

32 Fear No More the Heat o' the Sun

35 Sonnet 18 ("Shall I compare thee to a summer's day?")

38 Sonnet 29 ("When, in disgrace with Fortune and men's eyes")

41 Sonnet 55 ("Not marble, nor the gilded monuments")

44 Sonnet 73 ("That time of year thou mayst in me behold")

47 Sonnet 116 ("Let me not to the marriage of true minds")

50 How Sweet the Moonlight Sleeps Upon This Bank



CONTENTS

目 录

-
- 53 To-morrow, and To-morrow, and To-morrow
55 To Be, or Not to Be, —That Is the Question
-
- 60 Michael Drayton 迈克尔·德雷顿**
60 Love's Farewell
-
- 63 Thomas Nashe 托马斯·纳什**
63 Spring
-
- 66 Thomas Campion 托马斯·坎皮恩**
66 Cherry-Ripe
-
- 69 Ben Jonson 本·琼生**
69 Song to Celia
-
- 72 John Donne 约翰·多恩**
72 Song
77 The Canonization
85 The Good Morrow
90 A Valediction: Forbidding Mourning
97 Death Be Not Proud
100 Batter My Heart
-
- 103 Robert Herrick 罗伯特·赫里克**
103 Counsel to Girls
-
- 106 George Herbert 乔治·赫伯特**
106 Virtue
-



CONTENTS

目 录

109	Easter Wings
-----	--------------

112	Richard Lovelace 理查德·洛夫莱斯
112	To Lucasta, Going to the Wars

114	Henry Vaughan 亨利·沃恩
114	The Retreat

119	Andrew Marvell 安德鲁·马维尔
119	To His Coy Mistress
125	The Garden

136	John Milton 约翰·弥尔顿
136	On His Being Arrived to the Age of Twenty-Three
140	On the Late Massacre in Piedmont
143	On His Blindness
147	To Cyriack Skinner
150	On His Deceased Wife
153	What Though the Field Be Lost

157	John Dryden 约翰·德莱顿
157	Alexander's Feast, or, The Power of Music

177	Alexander Pope 亚历山大·蒲柏
177	An Essay on Criticism (Excerpt: Lines 215 ~ 232)

180	Thomas Gray 托马斯·格雷
180	Elegy Written in a Country Churchyard



CONTENTS

目 录

200 William Blake 威廉·布莱克

200 The Chimney-Sweeper

203 Holy Thursday

205 London

208 The Tyger

212 Robert Burns 罗伯特·彭斯

212 My Heart's in the Highlands

215 Auld Lang Syne

219 John Anderson, My Jo

222 A Red, Red Rose

225 William Wordsworth 威廉·华兹华斯

225 My Heart Leaps Up

227 The Lost Love

229 Upon Westminster Bridge

232 The Solitary Reaper

236 The Daffodils

240 Lines Composed a Few Miles Above Tintern Abbey on Re-visiting the Banks of the Wye During a Tour. July 13, 1798

261 Samuel Taylor Coleridge 塞缪尔·泰勒·柯勒律治

261 Kubla Khan

268 The Rime of the Ancient Mariner

340 George Noel Gordon Byron 乔治·诺埃尔·戈登·拜伦

340 Sonnet on Chillon

343 The Isles of Greece



CONTENTS

目 录

356 She Walks in Beauty

359 When We Two Parted

363 Percy Bysshe Shelley 波西·比希·雪莱

363 Ozymandias

366 Song to the Men of England

372 Ode to the West Wind

382 The Cloud

391 To a Skylark

403 John Keats 约翰·济慈

403 On First Looking into Chapman's Homer

406 Bright Star

409 Ode to a Nightingale

419 Ode on a Grecian Urn

429 To Autumn

434 Elizabeth Barrett Browning 伊丽莎白·巴蕾特·布朗宁

434 Sonnets from the Portuguese (43)

437 Alfred Tennyson 阿尔弗雷德·丁尼生

437 Break, Break, Break

440 Ulysses

449 Robert Browning 罗伯特·布朗宁

449 My Last Duchess (Ferrara)

457 Home Thoughts from Abroad

459 Meeting at Night



CONTENTS

目 录

-
- 461 Parting at Morning
-
- 462 Matthew Arnold 马修·阿诺德
-
- 462 Shakespeare
- 465 Dover Beach
-
- 470 Dante Gabriel Rossetti 但丁·加布里埃尔·罗塞蒂
-
- 470 Silent Noon
-
- 473 Christina Georgina Rossetti 克里斯蒂娜·乔治娜·罗塞蒂
-
- 473 Remember
- 475 A Birthday
-
- 478 Thomas Hardy 托马斯·哈代
-
- 478 The Darkling Thrush
- 483 In Time of "The Breaking of Nations"
- 486 Afterwards
-
- 490 Gerard Manley Hopkins 杰拉德·曼利·霍普金斯
-
- 490 Pied Beauty
- 493 The Windhover
-
- 498 Alfred Edward Housman 阿尔弗雷德·爱德华·豪斯曼
-
- 498 Loveliest of Trees
-
- 501 William Butler Yeats 威廉·巴特勒·叶芝
-
- 501 The Lake Isle of Innisfree



CONTENTS

目 录

504 The Wild Swans at Coole

508 The Second Coming

512 Sailing to Byzantium

518 Among School Children

528 Thomas Stearns Eliot 托马斯·斯特恩斯·艾略特

528 The Love Song of J. Alfred Prufrock

547 The Waste Land

602 Wystan Hugh Auden 威斯坦·休·奥登

602 Musée des Beaux Arts

606 On This Island

610 Stephen Spender 斯蒂芬·斯彭德

610 The Landscape Near an Aerodrome

615 Ronald Stuart Thomas 罗纳德·斯图亚特·托马斯

615 A Peasant

619 Dylan Thomas 狄兰·托马斯

619 Do Not Go Gentle into That Good Night

623 Philip Larkin 菲利普·拉金

623 The Whitsun Weddings

632 Thom Gunn 汤姆·冈恩

632 Considering the Snail



CONTENTS

目 录

635 Ted Hughes 特德·休斯

635 The Thought-Fox

640 Hawk Roosting

644 Seamus Heaney 西默斯·希尼

644 Digging



托马斯·怀亚特

【作者简介】

托马斯·怀亚特 (1503? ~ 1542), 诗人、朝臣和外交家。生于肯特郡的阿林顿城堡, 受教于剑桥大学圣约翰学院。通过翻译彼特拉克的诗把十四行诗体引进英国诗歌。有 97 首诗发表在《托特尔杂集》(*Tottel's Miscellany*) 中。

Farewell, Love

- Farewell, Love, and all thy laws forever,
Thy⁽¹⁾ baited hooks shall tangle me no more;
Senec and Plato⁽²⁾ call me from thy lore⁽³⁾,
To perfect wealth my wit for to endeavor.⁽⁴⁾
- 51 In blind error when I did persever,⁽⁵⁾
Thy sharp repulse⁽⁶⁾, that pricketh⁽⁷⁾ aye⁽⁸⁾ so sore⁽⁹⁾,
Hath taught⁽¹⁰⁾ me to set in trifles no store⁽¹¹⁾
And 'scape⁽¹²⁾ forth since liberty is lever⁽¹³⁾.
Therefore farewell, go trouble younger hearts,
- 101 And in me claim no more authority;
With idle youth go use thy property⁽¹⁴⁾,
And thereon⁽¹⁵⁾ spend thy many brittle darts⁽¹⁶⁾.
For hitherto though I have lost all my time,
Me lusteth⁽¹⁷⁾ no longer rotten boughs to climb⁽¹⁸⁾.